

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Pennac, D. Wie ein Roman / D. Pennac. — Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2004. — 168 S.
2. Ockel, E. Leselehre. Grundlagen der Sprechwissenschaft und Sprecherziehung / E. Ockel. — München: Reinhardt, 2004. — 94 S.
3. Kopfermann, T. Lies, damit ich ihn selbst höre. Schriften zur Kommunikationspädagogik. Sprechen und Verstehen. / T. Kopfermann. — Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2008. — Bd. 28 Schriften zur Kommunikationstheorie und Kommunikationspädagogik. — 195 S.
4. Deutsche Sprache in 12 Bänden / Duden [u. and.]. — Berlin: Dudenverlag, 2015. — B. 6: Das Aussprachewörterbuch: Betonung und Aussprache von über 132 000 Wörtern und Namen / Duden [u. and.]. — 2015. — 928 S.
5. Dieling, H. Phonetik lehren und lernen / H. Dieling, U. Hirschfeld. — Berlin: Langenscheidt, 2000. — 116 S.
6. Eberhart, S. Stimm- und Sprechtraining für den Unterricht. Übungsbuch / S. Eberhart, M. Hinderet. — Paderborn: Schöningh, 2016. — 171 S.

## КМК-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT КАК ЭКЗАМЕН ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Т. Ч. Бахарь**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: tbakhar78@mail.ru*

*Раскрывается сущность экзамена по иностранному языку в профессиональной сфере, который проводится в Германии. Экзамен подготовлен на основе Рамочного соглашения о сертификации владения иностранным языком в профессиональном образовании и позволяет продемонстрировать профессиональные навыки владения иностранным языком на уровнях от A2 до C1. Экзамен разработан для следующих специальностей: экономических, технических, медицинских специальностей и для гостиничного бизнеса и гостеприимства. Выделяются основные части экзамена и особенности их проведения, обращается внимание на преимущества данного экзамена для учащихся. Основные положения данного испытания могут быть использованы для разработки подобного экзамена в нашей стране.*

*Ключевые слова: профессиональная иноязычная компетенция; сертификационный экзамен; восприятие; производство; посредничество; взаимодействие.*

## КМК-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT AS A FOREIGN LANGUAGE EXAM IN PROFESSIONAL ACTIVITY

**T. Bakhar**

*Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: tbakhar78@mail.ru*

*The essence of the examination in a foreign language in the professional sphere, which is held in Germany, is revealed. The exam is prepared on the basis of Common European Framework of Reference for Languages in Vocational Education and*

*allows to demonstrate professional skills of foreign language proficiency at levels from A2 to C1. The exam is designed for the economic, technical, medical specialties, management (in the field of international tourism). The main parts of the exam and the features of their conduct are highlighted; attention is drawn to the advantages of this exam for students. The main provisions of this exam can be used to develop a similar exam in our country.*

**Keywords:** *professional foreign language competence; certification exam; perception; production; mediation; interaction.*

В последнее время владение иностранным языком является предпосылкой для успешного сотрудничества и взаимопонимания между деловыми партнерами. В этой связи интересен опыт западных стран в обучении иностранному языку в профессиональной деятельности. Так, например, в Германии в 1998 г. было принято решение о проведении тестов по иностранному языку в разных областях компетенции и на разных уровнях. Цель состояла в том, чтобы предложить экзамен для подтверждения владения иностранным языком в профессиональном контексте. Этот экзамен получил название *KMK-Fremdsprachenzertifikat (Kultusministerkonferenz-Fremdsprachenzertifikat)* и позволяет подтвердить профессиональные знания иностранного языка на уровнях от *A2* до *C1* согласно Рамочному соглашению о сертификации владения иностранными языками. Это делает сертификат понятным на международном уровне. Его можно использовать, например, в качестве доказательства владения иностранным языком для получения языкового паспорта *Europass* [1]. В Германии такой экзамен проводится преимущественно по английскому языку, но также и по французскому, испанскому, польскому, итальянскому языкам.

Особое преимущество этого языкового сертификата заключается в его ориентации на конкретную профессию или сферу деятельности, Основные специальности по которым проводится этот экзамен — это экономика и управление, проектирование и дизайн, сельское хозяйство, гостиничный бизнес и гостеприимство, образование и здравоохранение.

Экзамен на знание иностранного языка в профессиональной сфере *KMK-Fremdsprachenzertifikat* состоит из письменной и устной частей и определяет следующие четыре области компетенций:

— восприятие (*Rezeption*): способность понимать устные и письменные сообщения на иностранном языке,

- производство (*Produktion*): умение излагать свои мысли устно и письменно,
- посредничество (*Mediation*): способность общаться устно или письменно посредством перевода или перефразирования,
- взаимодействие (*Interaktion*): умение вести беседу [2].

Письменная часть экзамена всегда начинается с восприятия речи на слух. В этой части испытания важно понимание содержания услышанного, а не грамматически или структурно правильное воспроизведение этого содержания. Для восприятия речи на слух могут предлагаться такие тексты как интервью, коммерческое предложение, дискуссия, переговоры, заказ, например, по сообщениям на автоответчике/почтовом ящике, жалоба, инструкция, комментарий, доклад по специальности. Цель данного этапа заключается в получении выборочной или общей информации, в зависимости от уровня владения языком. Аудиотексты рекомендуется слушать дважды, чтобы достичь более глубокого понимания.

Текст для понимания на слух не должен быть дидактическим монологом или диалогом, а должен представлять собой реальный речевой акт. На уровне *A2* рекомендуется использовать тесты длительностью до 3 мин (около 250—400 слов), на уровне *B1* — до 4 мин (около 350—500 слов), на уровне *B2/C1* — до 6 мин (около 550—750 слов) [1].

Следующий этап экзамена — понимание прочитанного. Для проверки уровня понимания прочитанного могут быть использованы такие тексты как, например, инструкции по эксплуатации, инструкции по применению, листы-вкладыши, буклеты/технические инструкции, бланки, инструкции по технике безопасности, правила гигиены, описание товаров и услуг, описание процессов и функций, отчеты, советы, инструкции по использованию, деловая переписка, объявления о работе, протоколы, специальные тексты, информационные тексты. Как и в случае с аудированием, цель состоит в выборочном и/или глобальном извлечении информации из прочитанного, в зависимости от уровня владения языком.

Понимание прочитанного проверяется либо с помощью более длинного текста (особенно на уровнях *B2* и *C1*), либо с помощью нескольких коротких текстов (особенно на уровне *A2*) [1]. Если для задания включает более одного текста, то предлагаются разные типы текста. Как и в случае, пониманием речи на слух, при

чтении следует избегать использования дидактических текстов. При выборе текстов важно, чтобы они были типичными или соответствующими профессии. Рекомендуемый объем тестов:

- уровень *A2* около 150-300 слов,
- уровень *B1* около 300-450 слов,
- уровень *B2* около 450-600 слов,
- уровень *C1* около 500-700 слов [1].

Производство означает создание текстов на иностранном языке. Соответствие задний уровню владения языка заключается среди прочего, и в степени творческого личного вклада, то есть от того, делает ли испытуемый только маленькие шаги, выполняя инструкции, или самостоятельно пишет текст. Здесь могут предлагаться такие задания, как например: описание процессов, разработок, создание профессиональных профилей, профилей компаний, описание рабочего места, организационной схемы, составление объявлений о вакансиях, описание услуг и продуктов, систем и рабочих процессов, создание шаблонов конференции или презентации, создание рекламных и информационных текстов, формулировка инструкций, правил или положений, ведение деловой переписки.

Посредничество важно, когда человек находится в положении языкового посредника, который должен языка сделать определенную информацию доступной для второго человека. Для успешного выполнения медитативных задач языковой посредник должен продемонстрировать как рецептивные, так и продуктивные навыки. В качестве заданий могут предлагаться выдержки из брошюр, специализированные тексты, рабочие и должностные инструкции, правила техники безопасности, рекламные тексты, информационные брошюры для пациентов, деловые письма и т. д.

Взаимодействие — это устная часть экзамена, которая демонстрирует способность вовлекать собеседника(ов) в разговор и реагировать на его импульсы. Экзамен представляет собой ролевую игру. Особенно актуальны ситуации, в которых партнеры находятся на равных и в меньшей степени, когда эксперт советует что-либо человеку или клиенту. Устная часть *КМК-Fremdsprachenzertifikat* обычно состоит из разминки и взаимодействие между испытуемыми. Здесь предлагаются такие ситуации как планирование стенда, на котором должна быть представлена компания, планирование мероприятий (например, день открытых

дверей), обсуждение безопасности (эргономика, стресс) на работе, подготовка встреч, конференций, обсуждения мер по совершенствованию рабочих процессов, управлению качеством управление и т. д.

После успешной сдачи *КМК-Fremdsprachenzertifikat* испытуемые получают соответствующий сертификат, который подтверждает их знания по иностранным языкам в профессиональной деятельности и дает возможность продемонстрировать дополнительную квалификацию, важную для карьерного роста [1].

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Zertifizierung von Fremdsprachen in der beruflichen Bildung: Das KMK-Fremdsprachenzertifikat 2019 [Electronic resource] // Hamburger Institut für berufliche Bildung. — Mode of access: [https://hibb.hamburg.de/wp-content/uploads/sites/33/2015/08/KMK-Zertifikat-Handreichung\\_Stand\\_9-2019.pdf](https://hibb.hamburg.de/wp-content/uploads/sites/33/2015/08/KMK-Zertifikat-Handreichung_Stand_9-2019.pdf). — Date of access: 14.09.2022.

2. Zertifizierung von Fremdsprachenkenntnissen in der beruflichen Bildung [Electronic resource] // Bildungsserver Mecklenburg-Vorpommern. — Mode of access: <https://www.bildung-mv.de/artikel/das-kmk-fremdsprachenzertifikat/>. — Date of access: 14.09.2022.

## ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОМУ ПИСЬМУ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

*О. П. Гицкая*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: olgits@gmail.com*

*Данная статья рассматривает обучение ведению деловой корреспонденции на английском языке в среде вуза. Подчеркивается важность овладения практическими знаниями по оформлению деловой документации и составлению писем в связи с высокими требованиями, предъявляемыми современному выпускнику вуза, молодому специалисту. Продуктивная работа с аутентичной деловой корреспонденцией на занятиях по иностранному языку является эффективным средством повышения мотивации студентов к изучению английского языка. Подчеркивается важность использования делового письма как инструмента делового общения, который поможет в дальнейшем ориентироваться в профессиональной сфере: налаживать контакты с зарубежными партнерами, принимать участие в международных профессиональных мероприятиях, выстраивать внутреннюю коммуникацию на предприятии.*

**Ключевые слова:** деловое письмо; деловое общение; деловая переписка; норма; этикет; компетенция.